

EMPLOYMENT AGREEMENT

PRACOVNÍ SMLOUVA

(hereinafter referred to as "the Agreement") concluded according to Section 33 et seq. of Act No. 262/2006 Coll., the Labour Code, as amended (hereinafter referred to as „the Labour Code“)

(dále jen „Smlouva“) uzavřená podle § 33 a násl. zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, v platném znění (dále jen „Zákoník práce“),

between

mezi

North Carolina State University,
With its seat at Watauga Club Drive 20, Raleigh,
North Carolina, 27695-7001, USA
acting through
North Carolina State University,
organizační složka,
with its registered seat at Praha 1, Michalská 430/3,
Postal Code 110 00, Identification No.: 276 42 178
registered in the Commercial Register maintained
with Municipal Court in Prague,
Section A, Insert 56261
represented by [Dana Bartelt], [Head of the
Branch]

North Carolina State University,
se sídlem Watauga Club Drive 20, Raleigh, Severní
Karolína, 27695-7001, USA
jednající prostřednictvím,
North Carolina State University,
organizační složka,
se sídlem Praha 1, Michalská 430/3,
PSČ 110 00, IČ: 276 42 178
zapsaná do obchodního rejstříku vedeného
Městským soudem v Praze,
oddíl A, vložka 56261,
jejímž jménem jedná [Dana Bartelt], [vedoucí
organizační složky]

(hereinafter referred to as "the Employer")

(dále jen "Zaměstnavatel")

and Anna Sedova

a Anna Sedova

name, surname: [Anna Sedova]
address: [Na harfe 935/5D, Prague 9]
date of birth: [15.11.1940]

jméno, příjmení: [Anna Šedová]
adresa: [Na harfě 935/5D, Praha]
datum narození: 15.11.1940
(dále jen „Zaměstnanec“)

(hereinafter referred to as "the Employee")

(Zaměstnavatel a Zaměstnanec dále společně jen
„Smluvní strany“)

(the Employer and the Employee hereinafter jointly
referred to as "the Parties")

under the following terms:

za následujících podmínek:

1. DAY OF COMMENCEMENT OF WORK, TYPE OF WORK, PLACE OF WORK, WORKING HOURS

1. DEN NÁSTUPU DO PRÁCE, DRUH PRÁCE, MÍSTO VÝKONU PRÁCE, PRACOVNÍ DOBA

- 1.1 On January 16, 2009 the Employee shall commence to work for the Employer. The employment relationship is established upon the said day.
- 1.2 The Employee will be employed as a **Cleaning Person**. The Employee's job description shall be as follows:

- 1.1 Zaměstnanec začne vykonávat práci pro Zaměstnavatele dne **16.01.2009** Pracovní poměr vzniká tímto dnem.
- 1.2 Zaměstnanec bude pracovat na pozici **Uklízečka**. Pracovní náplň Zaměstnance bude následující:

1.3 The Employee shall directly report and be responsible to **Dana Bartelt**.

1.4 The place of work shall be **[Prague]**.

1.5 Working hours of the Employee are **[up to 40 hours]** per week, **[Monday to Sunday]**.

1.6 Due to the serious operational reasons, the Employer may order an overtime work to the Employee up to the limits stipulated in Section 93 (2) of the Labour Code, i.e. 8 hours in a week and 150 hours per year.

2. DURATION OF EMPLOYMENT

2.1 The employment is agreed for **16.01.2009-31.12.2009**

3. TERMINATION OF EMPLOYMENT

3.1 Unless stipulated herein otherwise, the termination of employment, including notice period shall be governed by the relevant provisions of the Labour Code, i.e. by Section 48 et seq.

3.2 The Parties agreed on **[redacted]** notice period.

3.3 In case of termination of the employment by notice served by the Employer under Section 52 (1) a) to c) of the Labour Code, or based on the agreement due to these reasons, the Employee is in accordance with Section 67 of the Labour Code entitled to a severance payment amounting to three times the average monthly earnings. In case of termination of the employment by notice served by the Employer under Section 52 (1) d) of the Labour Code, or based on the agreement due to these reasons, the Employee is, in accordance with Section 67 of the Labour Code, entitled to a severance payment amounting to twelve times the average monthly earnings of the Employee.

1.3 Zaměstnanec bude přímo podřízený a bude odpovídat zaměstnanci na pozici **Dana Bartelt**.

1.4 Místem výkonu práce bude **[Praha]**.

1.5 Pracovní doba Zaměstnance je **[až do 40 hodin]** týdně, **[pondělí až neděle]**.

1.6 Zaměstnavatel může v případě vážných provozních důvodů nařídít Zaměstnanci práci přesčas, a to nejvýše v rozsahu stanoveném v § 93 odst. 2 Zákoníku práce, tj. 8 hodin týdně a 150 hodin ročně.

2. TRVÁNÍ PRACOVNÍHO POMĚRU

~~2.1~~ Pracovní poměr se sjednává na **16.01.2009-31.12.2009**

3. SKONČENÍ PRACOVNÍHO POMĚRU

3.1 Není-li v této Smlouvě stanoveno jinak, řídí se skončení pracovního poměru a výpovědní doba příslušnými ustanoveními Zákoníku práce, tj. ustanovením § 48 a násl.

3.2 Smluvní strany se dohodly na **[dvouměsíční]** výpovědní lhůtě.

3.3 V případě ukončení pracovního poměru na základě výpovědi dané Zaměstnavatelem podle § 52 odst. 1 písm. a) až c) Zákoníku práce, nebo dohodou z týchž důvodů, má Zaměstnanec v souladu s § 67 Zákoníku práce nárok na odstupné ve výši trojnásobku průměrného měsíčního výdělku. V případě ukončení pracovního poměru na základě výpovědi dané Zaměstnavatelem podle § 52 odst. 1 písm. d) Zákoníku práce, nebo dohodou z týchž důvodů, má Zaměstnanec v souladu s § 67 Zákoníku práce nárok na odstupné ve výši dvanásobku průměrného měsíčního výdělku Zaměstnance.

Code.

6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

6.1 Rights and obligations of the Employer:

6.1.1 As of the date of the establishment of the employment relationship, the Employer is obliged to delegate work pursuant to this Agreement to the Employee, to pay him the salary for his/her work, to create the conditions for the successful execution of his/her tasks and to observe any other conditions of employment determined by the law.

6.1.2 At the commencement of the performance of work, the Employer shall familiarize the Employee with legal regulations related to the work performed, legal and other regulations concerning the labour safety and health protection at work, provisions concerning anti discrimination and with internal regulations of the Employer.

6.2 Rights and obligations of the Employee:

6.2.1 The Employee shall perform work pursuant to this Agreement personally, according to the instructions of the Employer and during the working hours determined by the Employer.

6.2.2 The Employee is obliged to refrain from any activity which would be in contravention with the legitimate interests of the Employer.

6.2.3 The Employee is obliged to promptly notify the Employer of all information, which could modify or cancel his rights and obligations arising from his employment relation.

6. PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

6.1 Práva a povinnosti Zaměstnavatele:

6.1.1 Ode dne vzniku pracovního poměru je Zaměstnavatel povinen přidělovat Zaměstnanci práci podle této Smlouvy, platit mu mzdu za vykonanou práci, vytvářet podmínky pro úspěšné plnění pracovních úkolů a dodržovat zákonem stanovené pracovní podmínky.

6.1.2 Při nástupu do práce seznámí Zaměstnavatel Zaměstnance s právními předpisy týkajícími se vykonávané práce, právními a jinými předpisy na zajištění bezpečnosti práce a ochrany zdraví při práci, ustanoveními o zákazu diskriminace a s vnitřními předpisy Zaměstnavatele.

6.2 Práva a povinnosti Zaměstnance:

6.2.1 Zaměstnanec se zavazuje vykonávat práci podle této Smlouvy osobně, podle pokynů Zaměstnavatele a v pracovní době určené Zaměstnavatelem.

6.2.2 Zaměstnanec je povinen zdržet se jakékoli činnosti, která by byla v rozporu s oprávněnými zájmy Zaměstnavatele.

6.2.3 Zaměstnanec je povinen bezodkladně oznámit Zaměstnavateli veškeré informace, které by mohly mít za následek změnu nebo zánik jeho práv a povinností z jeho pracovního poměru.

regulations in the field of labour
safety and health protection.

při práci.

7. CONFIDENTIALITY PROVISION

- 7.1 The Employee hereby undertakes not to make use of, divulge or communicate, whether during the employment established by this Agreement or after its termination, to any person any trade secrets or other confidential information, of or relating to the operation, business and the financial affairs of the Employer.

8. PERSONAL DATA PROTECTION

- 8.1 The Employer is entitled to collect and process Employee's personal data (including birth number) in accordance with Act No. 101/2000 Coll., on Personal Data Protection, as amended (hereinafter referred to as "the Act"), which have been or will be provided by the Employee only for the purpose and within the scope necessary for carrying out the employment, the regular assessment of employees, the solution of possible disputes arisen in connection with the employment, wage processing and the potential future re-employment of the Employee with the Employer.
- 8.2 The Employer can process the personal data manually or automatically by authorized employees of the Employer. The personal data will be processed in the form of databases and will be collected in personal files with limited access of third parties.
- 8.3 The Employee hereby grants to the Employer his/her consent with the processing of personal data which have been or will be voluntarily provided to the Employer. This processing will be carried out by the Employer or by third parties on the basis of a contract on personal data processing. The Employee hereby grants the consent for the purpose specified above and within the scope name, surname, birth number, date of birth, permanent residency,

7. ZÁVAZEK MLČENLIVOSTI

- 7.1 Zaměstnanec se tímto zavazuje, že po dobu trvání pracovního poměru založeného touto Smlouvou ani po jeho skončení nevyužije, nebude šířit ani nevyzradí jakékoli obchodní tajemství nebo jiné důvěrné informace o provozních, obchodních nebo finančních záležitostech Zaměstnavatele.

8. OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

- 8.1 Zaměstnavatel je oprávněn k získávání a zpracování osobních údajů Zaměstnance (včetně rodného čísla) v souladu se zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, v platném znění (dále jen „Zákon“), které byly nebo budou poskytnuty Zaměstnancem pouze za účelem a v rozsahu potřebném pro výkon zaměstnání, pravidelné hodnocení zaměstnanců, řešení případných sporů v souvislosti se zaměstnáním, zpracováním mezd a případného budoucího znovuzaměstnání Zaměstnance Zaměstnavatelem.
- 8.2 Zaměstnavatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje manuálně nebo automatizovaně prostřednictvím oprávněných zaměstnanců Zaměstnavatele. Osobní údaje budou zpracovávány ve formě databází a budou ukládány v osobních spisech s omezeným přístupem třetích osob.
- 8.3 Zaměstnanec tímto udílí Zaměstnavateli souhlas se zpracováním osobních údajů, které byly nebo budou poskytnuty dobrovolně Zaměstnavateli. Toto zpracování bude prováděno Zaměstnavatelem nebo třetími osobami na základě smlouvy o zpracování osobních údajů. Zaměstnanec tímto udílí souhlas pro účely specifikované výše a v rozsahu jméno, příjmení, rodné číslo, datum narození, trvalé bydliště, doručovací adresa, číslo bankovního účtu, zdravotní pojišťovna a státní příslušnost,

delivery address, bank account, health insurance company and nationality for the indefinite period of time.

a to na dobu neurčitou.

9. FINAL PROVISIONS

- 9.1 Any relations of the Parties to this Agreement, not specified by this Agreement, shall be governed by the Labour Code and other applicable legal regulations in force in the Czech Republic.
- 9.2 Any changes and amendments to this Agreement shall be executed in writing and signed by both Parties.
- 9.3 This Agreement has been elaborated in two copies bilingually in Czech and English language. Each party will receive one copy. In case of discrepancies between the Czech version and English version of this Agreement the Czech version shall prevail.

9. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 9.1 Veškeré vztahy mezi Smluvními stranami této Smlouvy, které nejsou upraveny touto Smlouvou, se řídí Zákoníkem práce a dalšími příslušnými právními předpisy České republiky.
- 9.2 Jakékoli změny nebo dodatky této Smlouvy musí být vyhotoveny písemně a podepsané Smluvními stranami.
- 9.3 Tato Smlouva je vyhotovená ve dvou dvojjazyčných vyhotoveních v anglickém a českém znění. Každá ze Smluvních stran obdrží jedno vyhotovení. V případě jakýchkoli rozdílů mezi anglickým a českým zněním je rozhodující české znění.

In/V Praxe on/dne 16.1.2009

In/V Praxe on/dne 16.1.2009

Dana Bartel
North Carolina State University,
acting through/jednající prostřednictvím
North Carolina State University,
organizační složka,

[Dana Bartel], [Head of the Branch/vedoucí
organizační složky]

Anna Sedová

[Anna Sedová]